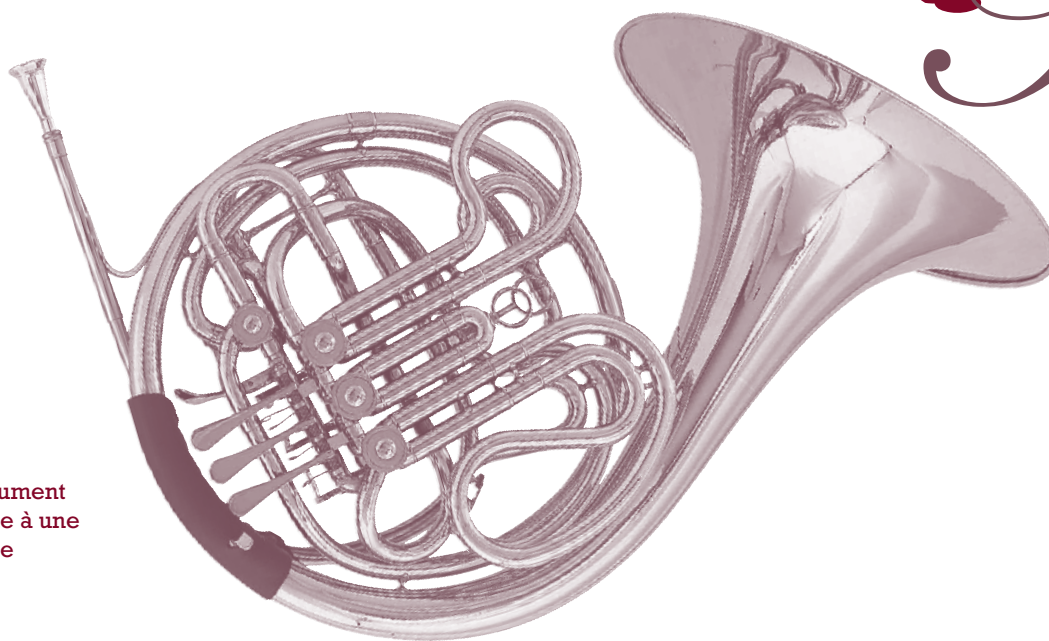


# à corps & à textes

Orla Barry, Michael Dean, Clare Gasson,  
Falke Pisano, Reto Pulfer, Alexandre Singh,  
Richard T. Walker

*c* *a*  
*r*  
*s* *e* *c*  
*M* *o* *t* *s* *r* *t* *!*  
*x* *t* *e*  
*F* *o* *r* *t* *e*  
*ab*  
*ût*



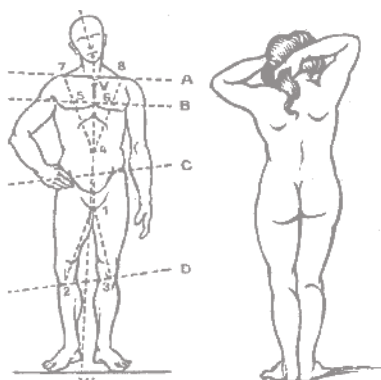
## **cor**

Le cor est un instrument à vent. Il ressemble à une trompette enroulée sur elle-même.

## **corps**

C'est la partie matérielle des êtres animés.

Le corps humain est constitué de différents membres et organes.



**B**ienvenue dans la nouvelle exposition de La Galerie !

Cette exposition s'appelle « à **corps** & à textes ». Ce titre est un jeu de mots et vient de l'expression « à **cor** et à cri » : sais-tu ce que cela veut dire ?

Ce titre veut dire que des artistes ont donné un corps à des textes pour qu'ils te parlent. Cette exposition est faite avec des œuvres qui parfois jouent avec les lettres, avec la forme des mots pour raconter des histoires.

Un idéogramme chinois

Des lettres de l'alphabet russe

## Le jeu des mots

### **alphabet**

C'est l'ensemble des lettres qui permettent de composer une langue. Par exemple : l'alphabet latin (qui est le nôtre) ou l'alphabet chinois.

Des lettres de l'alphabet arabe

Les lettres appartiennent à un **alphabet**. Celui que nous utilisons est l'alphabet latin.

Les lettres ont une forme bien particulière. Certains artistes de l'exposition se sont amusés à les transformer. Pour eux les mots ont une importance, aussi bien pour ce qu'ils veulent dire que pour leur forme.

Il y a deux manières de transformer les mots.

Soit ils jouent avec l'alphabet : Michael Dean forme des lettres avec des pliages, qu'il recouvre de ciment.

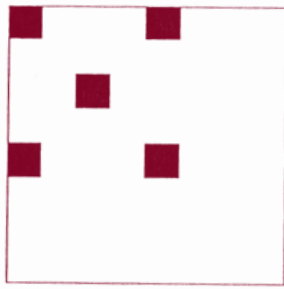
Soit ils créent un **langage** : Reto Pulfer arrange des objets pour créer des mots, et Alexandre Singh joue avec la forme des mots.



Le langage des signes pour les sourds-muets

### **langage**

C'est un moyen de communication. Il réunit un ensemble de signes visuels (écriture), sonores (langue) et de gestes partagé par une même population. Un chat exprime son bien-être en ronronnant : c'est un exemple du langage animal.



Le

Voici la traduction en mots de quelques signes utilisés par Alexandre Singh dans sa vidéo



Architecture  
Bâtiment  
Construction  
Reconstruction



Ennemi

## Alexandre Singh

Alexandre Singh, artiste britannique, a créé une installation très compliquée. Il a mélangé plusieurs techniques : le volume, le son, le collage, la vidéo. On entend des gens raconter chacun à leur tour une partie d'une histoire. Sur un écran, l'artiste a remplacé les mots de cette histoire qu'il a écrite avec des carrés noirs et blancs. La manière dont les carrés sont disposés sur l'écran correspond à un mot. Il a gardé le sens des mots, mais il en a changé la forme. Alexandre Singh a créé un code.

### Vois-tu autre chose dans son œuvre ?

Il y a une paire de chaussures de sport.

### Que fait-elle là ?

L'histoire qui t'est racontée est liée à une marque de chaussures portant pour **symbole** trois bandes.

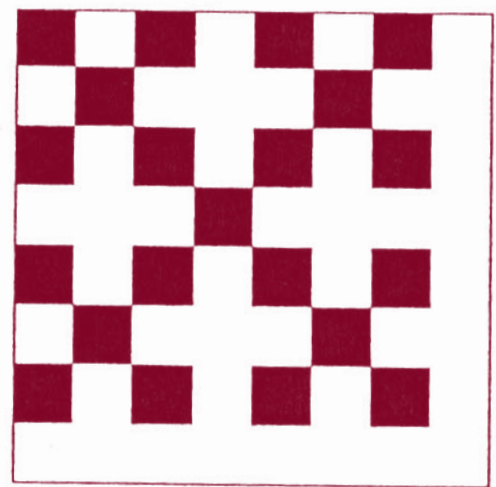
Avec cette histoire, Alexandre Singh nous montre que le langage peut prendre beaucoup de formes différentes.



La colombe de la paix dessinée par Pablo Picasso

### symbole

C'est une chose, un mot, une image, un son, un geste qui représentent une autre chose. Par exemple une colombe blanche avec un rameau d'olivier est un symbole de la paix.



De





## Reto Pulfer

Va voir l'œuvre de Reto Pulfer. Chaque élément que tu vois dans son installation représente une lettre (l'aquarium, la table, les photographies...) et chaque combinaison de chacun de ces éléments forme un mot. Mais seul l'artiste sait quel mot il représente.



Peux-tu deviner quel mot l'artiste a imaginé ?

Essaie de trouver un mot en attribuant une lettre à chaque objet.

### JEU 2



Photo 1

Céramique 1

Photo 2

l'aquarium

Céramique 2

Photo 3

Photo 4



## JEU 1

**Michael Dean**



Michael Dean, *Money* (titre provisoire)[Argent], 2009

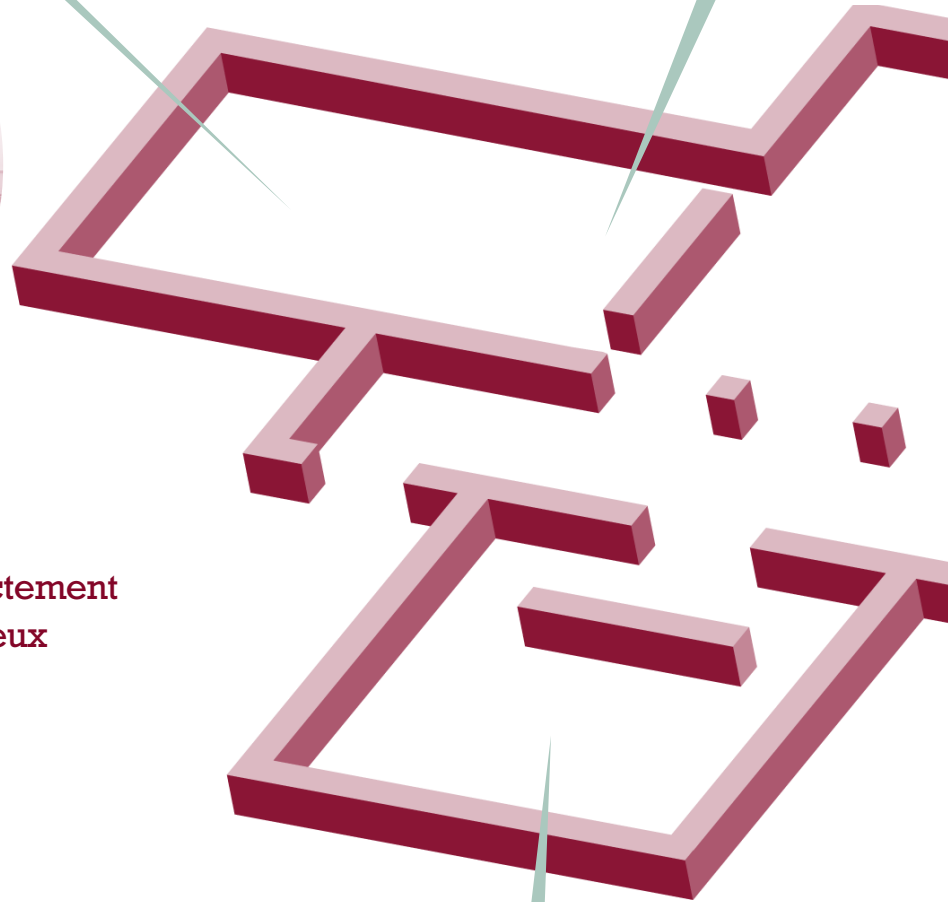
Grâce à cette carte, rends-toi directement devant les oeuvres pour faire les jeux de ton journal !

Si tu as besoin d'aide, demande à la médiatrice qui t'accompagne de t'aider à les trouver.



**Falke Pisano**

Falke Pisano, *Chillida* (Forms and Feelings) [Formes et Sentiments], 2006



**Orla Barry**



Orla Barry, *Wideawake* [Grandévillée] (extrait), 2003



## JEU 4

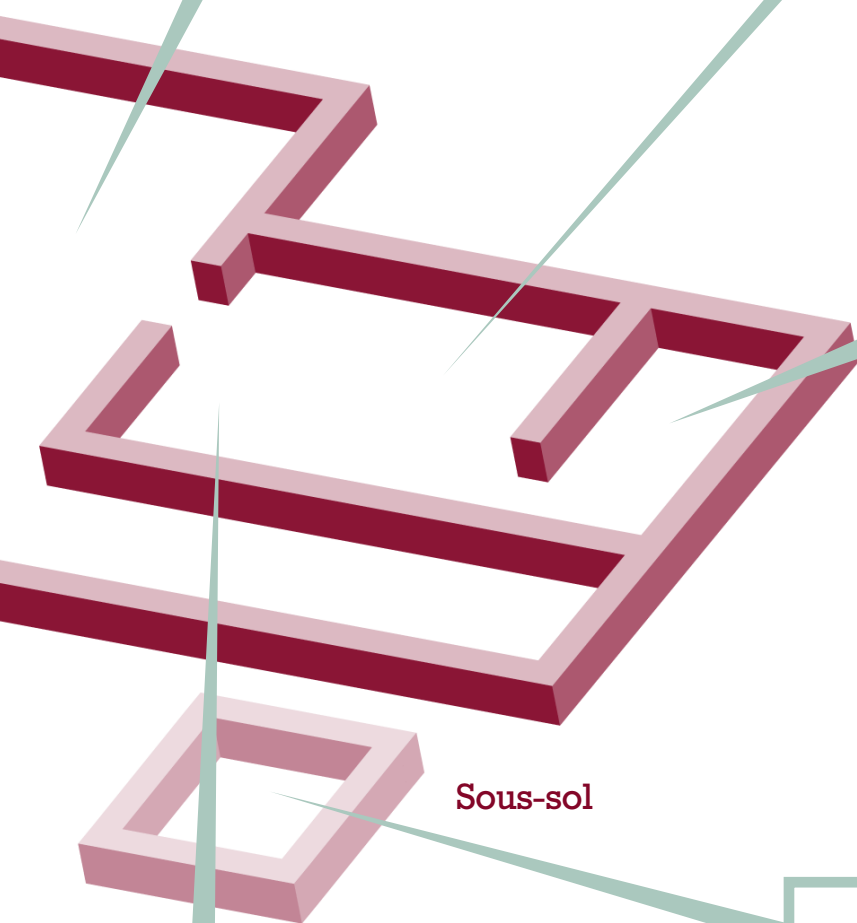


**Salle des projets**



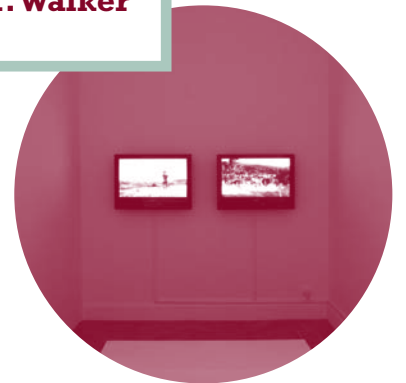
**Alexandre Singh**

Alexandre Singh, *The Marque of the Third Stripe*  
[La Marque de la Troisième Bande], 2008



**Sous-sol**

**Richard T. Walker**



Richard T. Walker, *Sometimes I like you more than othertimes* (extrait) [Parfois je t'aime plus que d'autres fois], 2008



**JEU 5**

**Reto Pulfer**



Reto Pulfer, *Aquariumspiel in 128 Zuständen* (PMG)  
[Jeu pour un aquarium sous 128 différents états], 2007



**JEU 2**



**Clare Gasson**

Clare Gasson, *The Washaway Road*, 2008



**JEU 3**

# Cher Journal...

## Intimité

L'intimité c'est ce qui te concerne personnellement, c'est ton jardin secret. Par exemple dans ton journal intime tu écris tous tes secrets.

## Autobiographie

C'est le récit de sa propre vie

## Fiction

C'est une histoire imaginée.

Certains des artistes de l'exposition nous racontent une histoire réelle, imaginaire, ou les deux. Parfois à partir de quelque chose qui leur est arrivé, ils ont imaginé une histoire. On rentre dans leur **intimité**, il s'agit d'une **autobiographie**. Leurs récits sont très particuliers car après les avoir écrits, ils peuvent prendre différentes formes comme la voix, l'image ou les deux. Deux artistes dans l'exposition ont travaillé de cette manière : Orla Barry et Clare Gasson. Ce ne sont pas elles que tu vois ou écoutes et pourtant leurs œuvres parlent d'elles.

## Clare Gasson

Clare Gasson est une artiste anglaise. Qu'est-il arrivé à Clare et comment nous le raconte-t-elle ? Va écouter l'œuvre sonore qu'elle a créé avec des haut-parleurs disposés dans l'espace du sous-sol. Tu es immergé dans son univers : tu as l'impression d'en faire partie.

Tu entends en même temps une conversation téléphonique entre deux personnes (un couple), qui sont en train de se séparer, et une pièce de théâtre où il se passe la même chose. Ainsi, Clare insiste sur ce qui lui est arrivé,

elle montre que la **fiction** et la vraie vie se confondent souvent.



JEU 3

Essaye de deviner ce que l'homme et la femme se disent :



Manafi al-Hayawan, Adam et Eve, 1294



## La chambre

---

Que vois-tu ?

Chez qui est-on ?

Il s'agit de la chambre du peintre Vincent Van Gogh (1853-1890).  
Il nous a fait entrer dans son intimité, ce qu'il ressent.



Vincent Van Gogh, *La chambre de Van Gogh à Arles*, 1888

## Orla Barry

---

Regarde la vidéo d'Orla Barry. Que ressent le personnage de son film ?

Entoure les sentiments que l'artiste a voulu représenter :



JEU 4

COLÈRE

PEUR

FOLIE

SOLITUDE

SURPRISE

TRISTESSE

CALME

JOIE

ANGOISSE

À ton tour de représenter ton humeur du moment.  
Comment te sens-tu aujourd'hui ?  
Saurais-tu faire un dessin de toi ou de quelqu'un d'autre exprimant cette humeur ?



## Richard T. Walker

Regarde les vidéos de Richard T. Walker.

Bizarre, il parle à la nature !

Sur l'écran de gauche, cet artiste anglais récite

des lettres pour des éléments de la nature :

l'herbe, la montagne, un arbre et un rocher.

Sur l'écran de droite, l'artiste joue de la musique.

Quand on regarde les deux en même temps, on a

l'impression que les lettres sont des chansons !

À qui écris-tu des lettres ou chantes-tu des

chansons ? Aux arbres ? Aux animaux ?

Non, à tes amis ou à ta famille !

C'est comme si Richard avait pour amis des

éléments naturels !

**Il rend hommage à la nature.**



**JEU 5**

À ton tour de choisir un élément de la nature que tu aimes particulièrement (un arbre près de chez toi, une pierre, une fleur, etc.) et de lui écrire une lettre ou un poème.

Ensuite prend ta lettre et va la lire devant l'élément que tu as choisi, peut-être te répondra-t-il !



## Falke Pisano

Falke Pisano est une artiste néerlandaise.

Elle a créé une œuvre très mystérieuse.

Elle aime beaucoup l'œuvre du sculpteur Eduardo Chillida (1924-2002).

Et elle n'est pas la seule.

Quelqu'un qui s'appelle David Finn est allé avec sa fille faire des photos de toutes les sculptures de Chillida dans le monde. Sur deux écrans, Falke fait défiler le livre que David et sa fille ont écrit sur Chillida. En même temps, Falke lit ses textes sur ce qu'elle ressent elle aussi devant les photographies de ces sculptures.

Elle décompose son œuvre, c'est-à-dire qu'elle sépare tous les éléments pour leur donner plus de force et d'émotion. C'est un hommage à Chillida mais aussi à la passion de David Finn.

Falke Pisano a beaucoup réfléchi à tout ce qu'on peut ressentir devant une œuvre d'art.

**Elle essaie de nous montrer à quel point il est difficile d'en parler et de partager ces émotions.**

Et toi, que ressens-tu en regardant ces vidéos ?

À qui aimerais-tu rendre hommage ?



Tu peux revenir le samedi pour un atelier de pratique artistique de 14 h 30 à 16 h.

Tu peux aussi revenir voir l'exposition avec ta famille aux horaires d'ouverture de La Galerie !

### L'équipe de La Galerie

#### Équipe permanente :

Directrice : Marianne Lanavère  
lagalerie@noisysesec.fr

Action éducative et production des expositions :  
Nathanaëlle Puaud  
nathanaelle.puaud@noisysesec.fr

Action culturelle et coordination de l'accueil :  
Florence Marquoyrol  
(florence.marquoyrol@noisysesec.fr)

Communication et éditions : Marjolaine Calipel  
(marjolaine.calipel@noisysesec.fr)

Assistanat de direction à mi-temps : Soraya Mioudi  
(lagalerie@noisysesec.fr)

Accueil administratif et standard : Nicole Busarello  
(accueil.galerie@noisysesec.fr)

Secrétariat de la Direction des Affaires culturelles :  
Geneviève Beuvignon

Entretien du bâtiment : Marie-Hélène Nègre

#### Vacataires sur l'exposition :

Accueil du public : Stéphani Hab  
(accueil.galerie@noisysesec.fr)

Ateliers pédagogiques : Céline Laneres assistée  
de Stéphanie Lafarge

Régie : Christophe Delory et Cyril Dietrich  
assistés de Charlotte Doireau, Philippe Eydiou,  
Stéphani Hab et Mathieu Sellier

Assistante sur le jeune public : Laurène Gauthier

Stagiaire sur l'exposition : Eva-Maria Raab

Ce journal enfants est édité à l'occasion de l'exposition « À corps & à textes » présentée à La Galerie, Centre d'art contemporain de Noisy-le-Sec, du 2 juin au 25 juillet 2009.

Rédaction des textes : Marion Tisserand  
Coordination éditoriale : Marjolaine Calipel,  
Nathanaëlle Puaud, Florence Marquoyrol  
Conception graphique : Philippe Dabasse  
Vues d'exposition : Cédric Eymenier

Impression : imprimerie Desbouis-Grésil,  
Montgeron en 1000 exemplaires  
Document imprimé sur papier 100% recyclé  
PEFC. 10-31-1444



#### Horaires d'ouverture

Du mardi au vendredi de 14 h à 18 h

Samedi de 14 h à 19 h

Ouverture exceptionnelle

Dimanche 21 juin de 11 h à 19 h

Fermeture le mardi 14 juillet

Entrée libre

La Galerie est une villa fin XIX<sup>e</sup> située à côté de la médiathèque et en face d'un supermarché.

La Galerie, Centre d'art contemporain, est financée par la Ville de Noisy-le-Sec, la Direction régionale des Affaires culturelles d'Île-de-France - Ministère de la Culture et de la Communication, le Conseil général de la Seine-Saint-Denis et le Conseil régional d'Île-de-France.

# Galerie e|

Centre d'art contemporain

1 rue Jean-Jaurès

F - 93130 Noisy-le-Sec

T : + 33 (0)1 49 42 67 17

F : + 33 (0)1 48 46 10 70

lagalerie@noisysesec.fr



Ville de Noisy-le-Sec